

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Воеводиной Анастасии Сергеевны

на тему

«СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ И ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

Выпускная квалификационная работа Анастасии Сергеевны Воеводиной посвящена анализу перевода заголовков англоязычных кинофильмов на русский язык. Актуальность данной темы не вызывает сомнений, поскольку кинематограф – одно из важнейших направлений в современном искусстве, а сам кинофильм – уникальный способ трансляции точки зрения его автора/-ов. И заголовок играет в этой трансляции немаловажную роль, ему не только принадлежит первое место в обозначении темы фильма, от него еще и зависит зачастую признанность фильма. Перевод названий кинолент представляет широкий материал для разбора типов эквивалентности, интерференции, речевых ошибок в русле культурно когнитивного подхода. Постановка и изучение данной проблемы в когнитивном аспекте перевода важно в первую очередь для определения результативной стратегии перевода при воспроизведении того или иного рода информации, содержащейся в данном случае в заголовке фильма. Решение задачи о выборе того или иного переводческого приема будет непосредственно обусловлено задачей, которая стоит перед переводчиком. Результаты проведенного автором исследования имеют существенную теоретическую значимость. Модификация и трансформация заголовков исходного языка представляет теоретический и практический интерес в аспекте обнаружения и сравнения тенденций перевода.

Автор, несомненно, четко определила поставленную исследовательскую задачу, это следует из цели и задач работы. Структура работы обусловлена поставленными задачами и позволяет поэтапно прийти к полученным результатам. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, состоящего из 65 источников, включающих электронные ресурсы. В работе осуществлен обзор в основном отечественных исследований, посвященных теории перевода, вопросам межкультурного взаимодействия, адаптивным стратегиям при переводе.

Во введении обосновывается актуальность исследования, его теоретическая и практическая значимость, приводятся объект, предмет, цель и задачи работы.

В первой главе приводится обобщенный анализ теоретических положений переводоведения, определяется специфика и функции заголовков кинофильмов как разновидности имен собственных.

Во второй главе приводится анализ переводческих приемов, используемых русскоязычными переводчиками для передачи названий американских кинолент. Автор детально сопоставляет оригинальное название и перевод заголовка, акцентируя внимание на способы и необходимость его социокультурной адаптации для русскоязычной аудитории.

В заключении подводятся итоги исследования, подтвержденные статистическими данными, что доказывает достоверность полученных автором результатов. Заключение и выводы свидетельствуют о решении поставленных задач, намечают дальнейшие перспективы исследования.

Нужно отметить логичность и прозрачность рецензируемого исследования, что отражено в его структуре, тщательность и научную обоснованность анализа эмпирического материала. При описании способов социокультурной адаптации названий кинофильмов автор обращает внимание на потенциальную целевую аудиторию, от которой, в том числе, зависит полнота трансформации заголовка при переводе.

Несмотря на перечисленные достоинства работы, выскажем некоторые замечания, касающиеся структуры ВКР и ее содержания:

1. Пункт 1.4. первой главы носит название «Социокультурная адаптация фильмонимов как разновидность адаптивного транскодирования», вместе с тем как значение термина «адаптивное транскодирование» недостаточно полно раскрыто в тексте работы.

2. Кинофильм, безусловно, представляет собой разновидность семиотически неоднородного текста. Негомогенная структура фильма - одно из условий, определяющее его заголовки и, в свою очередь, определяющее конечный вариант перевода заголовка. Автор вынужден учитывать этот факт при анализе языкового материала, но в работе отсутствует теоретическое описание кинофильма как лингвокультурного поликодового феномена.

3. В работе имеются также неточности в формулировках и использовании терминологии:


1) Стр. 45 «коммуникативное воздействие разное». Возникает вопрос: как проверить коммуникативное воздействие?

2) Стр. 46 «применить социокультурную адаптацию» и пр.

Несмотря на высказанные замечания, представленная выпускная квалификационная работа Анастасии Сергеевны Воеводиной носит законченный характер и является самостоятельным научным исследованием, соответствующим требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, заслуживает положительной оценки, а ее автор, А.С. Воеводина, достойна присвоения степени магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение в сфере профессиональной коммуникации».

20 февраля 2020 г.

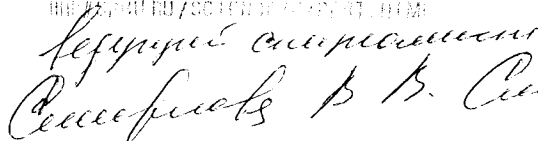
к. филол.н., доцент кафедры
иностранных языков и лингводидактики
Филологического факультета
Санкт-Петербургского государственного университета

 О. А. Журавлева

Директор филиала
Института лингвистики
и филологии

 Журавлева О. А.

Директор филиала
Института лингвистики
и филологии

 Серебряников В. В.

